

新编法译汉教程

Nouveau cours de TRADUCTION du français en chinois

冯百才 编著



外文出版社

新编法译汉教程

**Nouveau cours
de
TRADUCTION
du français en chinois**

冯百才 编著

外文出版社

图书在版编目(CIP)数据

新编法译汉教程 / 冯百才编著. —北京: 外文出版社, 2003. 6

ISBN 7-119-03286-0

I. 新... II. 冯... III. 法语—翻译—教材 IV. H325.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 009323 号

外文出版社网址:

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱

info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

新编法译汉教程

作 者 冯百才

责任编辑 宫结实

封面设计 王博

印刷监制 张国祥

出版发行 外文出版社

社 址 北京市百万庄大街 24 号

邮政编码 100037

电 话 (010) 68320579 (总编室)

(010) 68329514 / 68327211 (推广发行部)

印 刷 北京蓝空印刷厂

经 销 新华书店 / 外文书店

开 本 大 32 开

字 数 360 千字

印 数 0001 — 5000 册

印 张 12

版 次 2003 年 6 月第 1 版第 1 次印刷

装 别 平装

书 号 ISBN 7-119-03286-0 / H · 1460 (外)

定 价 18.60 元

说 明

1996年8月,在从事多年翻译课的基础上,我编写了一本《实用法译汉教程》,由旅游教育出版社出版发行。该书被多所高等院校采用作为教材或教学参考书。现在,此书已经售罄。趁再版的机会,我对该书作了较大的修订,并更名为《新编法译汉教程》。

这本教材的使用对象为法语专业高年级学生,以及所有自学法语者。

全书共分成四个部分:

第一部分 笔译理论概述

首先谈到翻译的标准、步骤,并对学生提出了一些要求(第一章),阐述翻译活动中的思维特点(第二章),其中特别提到抽象思维活动的一个重点——从整体上把握原文(第三章)。由于翻译是建立在双语对比的基础之上的,因此,第三、四、五、六章分别从语言结构、语义、句序三个层面对法汉两种语言进行简单的对比。以上是基础理论部分。作为本义上的翻译活动的第一步是选择词义。词义有多种类型,因此,首先必须弄清什么是语义类型。第七章重点介绍了英国语言学家利奇的“语义类型”的概念,并以词的概念意义为例,介绍词义选择的基本方法。翻译活动的第二步是句子的处理。如何解决复杂句型、尤其是长句子的翻译问题始终是翻译活动的一个难点。笔者引入口译理论中的“意义单位”的概念,以期对解决这个问题有所帮助(第八章)。翻译活动的第三步是构段谋篇,在这个阶段主要涉及篇章逻辑问题(第九章)。至此,尚未完成翻译活动的全过程,因为语言还有语用意义、文体意义和社会文化意义。第十、十一、十二章言简意赅地分别论述了这三个问题。最后一章谈到对翻译技巧的认识和运用问题。

第二部分 译作赏析

提供了15篇法汉对照的选段,个别篇章配有2~3个译文,供阅读和讨论之用。所选的译文片段都是出自有名的翻译家之手,仔细地对照阅读,一定会受益匪浅。学生会从他们对翻译的把握、翻

译风格和翻译技巧中得到启迪。同时,使学生掌握一些翻译批评的常识。所谓的翻译批评,就是根据翻译批评的基本理论和标准,对翻译思想、翻译活动和翻译作品(包括译品和译论)进行分析和评论,以便提高译者的素质和翻译水平。我认为,这应该是高校笔译课的内容之一。这一部分中的注释为译者原注。

第三部分 短文练习(一)

这一部分选取短文 20 篇,并配有参考译文。根据法语专业高年级教学大纲的要求,短文内容有法语报刊中有关政治、经济、外交、文化活动等方面的报道和评论文章,文字浅显的文学作品和一般性科普资料,以及少量的应用文。体裁有小说、传记、报道、社论、评论、采访、信函、合同条文等。提供的参考译文力求符合“笔译理论概述”第一章中对学生提出的翻译标准。

第四部分 短文练习(二)

这一部分选取短文 100 篇,未提供参考译文。

笔者在选这些文章时尽量兼顾到内容、题材、体裁、难易程度、可读性等各种因素。

我有意识地多选取了一些文学作品的片段。与其它体裁的篇章相比,文学作品的语言更为生动丰富,有助于提高学生的鉴赏能力,培养他们的审美情趣。同时,文学作品翻译时发挥的余地更大一些,有助于教师介绍相关的翻译理论和翻译技巧,使学生能更形象、更具体地理解翻译的实质,体会翻译活动的要领。显然,离开整个作品孤立地去翻译某一个片段,有很大的难度。因此,翻译一个片段之前,要作好充分的前期工作。如前所述,主要由学生查找有关资料,有准备地介绍相关情况,从“全局”上把握原语篇章。在此基础上,再着手翻译这个片段。

在选取的篇章中,有些较长,目的是为了提供一个清楚的上下文。使用时可以从中摘选一部分。为了更醒目,编著者给有些段落加了小标题。

书后附有法译汉实践中经常使用的工具书的目录。

书中“笔译理论概述”部分例句的译文和短文翻译练习(一)的参考译文,除特别注明译者的以外,均为编者所提供。

限于水平,有不妥或错误之处,敬请读者批评指正。

2002 年 12 月于北京

目 录

序言 论高校法语专业笔译课的设计	11
第一部分 笔译理论概述	19
第一章 翻译的步骤、标准和对学生的要求	19
第二章 翻译中的思维活动	23
第三章 从整体上把握原作	25
第四章 法汉语言结构比较	27
第五章 法汉语义对比	30
第六章 法汉句序对比	37
第七章 语义类型与语义选择	41
第八章 翻译中的“意义单位”	51
第九章 篇章逻辑问题	61
第十章 语用学与翻译	74
第十一章 文体修辞与翻译	76
第十二章 社会文化知识与翻译	86
第十三章 关于翻译技巧	89
第二部分 译作赏析	99
一. 雨果 《巴黎圣母院》(片段)	99
二. 巴尔扎克 《高老头》(片段)	101
三. 巴尔扎克 《欧也妮·葛朗台》(片段)	103
四. 福楼拜 《包法利夫人》(片段)	106
五. 司汤达 《红与黑》(片段)	108
六. 都德 《最后一课》(片段)	121
七. 莫泊桑 《项链》(片段)	123
八. 法朗士 《克兰比尔》(片段)	125
九. 普鲁斯特 《寻找失去的时间》(片段)	130
十. 拉封丹寓言诗	133

十一. 诗三首	136
十二. 戴高乐 《战争回忆录》(片段)	141
十三. 皮埃尔·米盖尔《法国史》(片段)	143
十四. 法国宪法(片段)	145
十五. 索绪尔 《普通语言学教程》(片段)	147
第三部分 短文翻译练习(一)	151
1. Aperçu de la Belgique	151
2. L'obsession de la pollution	152
3. Le malade imaginaire (Pierre Beaumont)	152
4. L'étranger (Albert Camus)	154
5. Les grandes familles (Maurice Druon)	154
6. La ville et la forêt (Alphonse Daudet)	156
7. Citadins jugés par un montagnard (Jean Carrière)	158
8. Une interview	160
9. Le tour de la France des villages chics (Dominique de Saint Pern)	161
10. La restauration rapide en pleine mutation	163
11. Les transports plus rapides (José Seydoux)	164
12. Le marché le plus dynamique du monde (Le Monde)	166
13. Russie-Chine : débâcle contre miracle (Le Point)	168
14. Le poids de l'Asie (Le Monde hebdomadaire)	170
15. Un précédent (Le Monde hebdomadaire)	171
16. Les difficultés de la prévention	173
17. Un robot magasinier (Le Monde)	174
18. Correspondance : demande de renseignements à un conseiller commercial	176
19. Attestation de travail	177
20. Contrat	178
参考译文	180
第四部分 短文翻译练习(二)	197
1. Rêves romanesques d'Emma Bovary (Flaubert)	197

2. Un apprenti coiffeur (Marcel Pagnol)	198
3. Les livres et mes grands-parents (Sartre)	200
4. Que ma joie demeure (Michel Tournier)	202
5. L'étranger (Albert Camus)	205
6. La place (Annie Ernaux)	206
7. Fuite devant la tempête (Pierre Loti)	209
8. La recette du « poisson au coup de pied » (Colette)	210
9. Une petite fée (Anatole France)	212
10. Panique au cinéma (Georges Duhamel)	212
11. Coiffeur américain (Henry Troyat)	214
12. New York à vol d'oiseau en 1930 (Paul Morand)	215
13. Cérémonie japonaise (Pierre Loti)	216
14. Nous flânions, nous bouquinions (Anatole France)	217
15. Le temps de vivre (Jean Guéhenno)	218
16. Des passions vives et des idées lentes (Jean-Jacques Rousseau)	219
17. Cher travail (Jean Giraudoux)	220
18. J'ai accepté... (Henry de Montherlant)	221
19. À la recherche d'un nom (Georges Duhamel)	223
20. J'étais heureux (Anatole France)	224
21. Force capricieuse, intelligence réfléchie (Romain Rolland)	225
22. La France en 1658 (Pierre Beaumont)	226
23. Bonne humeur de Voltaire (Marmontel)	227
24. On ne sait rien de Molière (Pierre Beaumont)	228
25. La vérité tient à un cheveu (Jean-Louis Thabor)	229
26. Un génie, Léonard de Vinci (Paul Valéry)	232
27. Balzac ou la fureur d'écrire (Nadine Satiat)	233
28. Balzac et le sphinx (Léon Gozlan)	236
29. Glace au citron ! (Maxime du Camp)	237
30. Fonds celtique et fonds latin (André Siegfried)	238
31. Portrait des Français (Jules Romains)	240

32. L'appel du général de Gaulle (Bénédicte Philippe)	243
33. Avant-propos (Claude Dulong)	246
34. Le président au travail (Claude Dulong)	247
35. L'Élysée de Mitterrand	250
36. Discours de Jacques Chirac	254
37. Place de l'Éducation nationale (François Mitterrand)	256
38. Enquête : Protocole (R. Ro)	258
39. Le mal français (Denis Jeambar)	262
40. La peur de Schengen (Éditorial du Monde)	264
41. Palestine : le dernier combat d'Arafat (Pierre Bey-lau)	265
42. Introduction (Jean Cabanel)	267
43. Création de Coca-Cola — la boisson universelle (William Reymond)	269
44. Comment faire fructifier votre argent (Irène In-chauspé)	270
45. Vers une consommation valorisante (José Seydoux)	272
46. Les pouvoirs de la publicité	273
47. Des atouts de la réussite (Label France)	275
48. Des ressources humaines (Liliane Delwasse)	276
49. Naissance d'un Airbus (Vincent Nouzille)	277
50. Impact de la longévité (Marle Huret)	279
51. Vers une mondialisation maîtrisée (La rédaction de Label France)	282
52. Des étudiants au secours des baleines et des dauphins (Roland et Julia Seitre)	283
53. Les fonctions de l'agritourisme (Daniel Rocchi)	285
54. Classification des éléments chimiques (Mémo La-rousse)	287
55. Une consultation décisive (Muth Fox Hume)	288
56. Alexander Fleming et la pénicilline (André Maurois)	290
57. À la recherche du radium (Ève Curie)	292

58. Stress (Mémo Larousse)	293
59. Soleil : comment sauver sa peau (Jean-Marc Biais)	295
60. Le vin (Mémo Larousse)	297
61. Dégustation (Mémo Larousse)	299
62. Des nourritures venues d'ailleurs (Mémo Larousse)	300
63. Aliments du futur (Mémo Larousse)	302
64. Les réparations génétiques chez l'homme (Guy Sorman)	303
65. Le transgénique en questions (Françoise Monier)	305
66. Internet, 3 ^e révolution industrielle (Entretien de Sabine Delanglade avec François Carson)	308
67. Ces puces nous observent (J.-M. Requin et C. Des- tombes)	312
68. Menaces sur nos vies privées (Jean-Sébastien Stehli)	315
69. La traque des cybervoyous (Laurent Charbrun et Fabrice Lhomme)	316
70. Vache folle : Paris persiste et signe (Elise Karlin)	320
71. Climat : le réchauffement s'accélère (Propos recue- illis par Jean-Marc Blais et Françoise Monier)	322
72. Fournaise dans un orange (PH. DE. L. C.)	324
73. Mars sur la piste du vivant (Olivier de Goursac)	325
74. Quand le ciel nous tombe sur la tête (Gilbert Charles)	328
75. Des planètes par millions (Françoise Monier)	330
76. Hippocrate déjà... (Dan Throsby)	331
77. Le chameau, médaille d'or de l'économie	332
78. La vie mystérieuse des abeilles	334
79. Paris, un produit de l'histoire (Charles Debbasch et Jean-Marie Pontier)	336
80. Géographie romane de la France (Louis Gillet)	340
81. L'architecture au service de l'homme (Le Corbusier)	341
82. Caractères généraux de l'architecture française (Charles Debbasch et Jean-Marie Pontier)	343

83. Notre-Dame de Paris — une création de l'art et de la foi (Laurence Bonnet)	345
84. Le style Louis XV (Louis Gillet)	347
85. Qu'est-ce que la culture ? (André Siegfried)	348
86. Le cinéma est-il un art ? (Marcel Martin)	352
87. Poésie et science (Saint-John Perse)	353
88. L'origine de la Marseillaise (Lamartine)	356
89. Les ressources du chasseur d'images (Jacques de Lacretelle)	358
90. Motifs : la flore des cathédrales (Louis Gillet)	360
91. Les origines de la langue française (Alain Rey)	361
92. Clarté de la langue française (Rivarol)	364
93. L'art d'être heureux (Alain)	365
94. Les données du monde contemporain (D. Seleskovitch)	367
95. Histoire des Jeux olympiques	368
96. Jeux olympiques (Mémo Larousse)	370
97. Correspondance : demande d'ouverture d'un compte en banque pour une société anonyme	372
98. Correspondance : demande de modification sur les prix	373
99. Correspondance : demande d'une modification des conditions de paiement	374
100. Appel d'offres	375
附录	379
法译汉常用工具书目录	379
主要参考书目	382

序 言

——论高校法语专业笔译课的设计

我编写这本教材的理论依据是什么呢？这要从我对笔译课的基本认识谈起。

1. 笔译训练课的设计思路

笔译法译汉课程的教学目标是在基础翻译理论的指导下，通过大量的、严格的、系统的训练，提高学生的实际翻译能力。应该说，笔译课的整个过程中，训练是关键。在这个意义上说，笔译课又可以称为笔译训练课。那么，训练什么？如何训练？笔译课怎样设计更科学呢？

回顾高校笔译训练课走过的道路，大致有两个主要阶段：

第一、最初，多以语法为主线：按照语法的分类，侧重于词类、单句、复句的翻译。由于翻译要解决的不是纯语言问题，翻译过程中遇到的问题远远超出语法所包含的范畴，所以，这个思路已被证明是不成功的。

第二、以技巧或“窍门”为纲：从具体的语言现象入手，逐条介绍翻译方法和技巧。实践证明，按照这个思路训练的收效也是很有限的。实际上，现在抽象出来的方法和技巧只适用于部分语言现象，使用频率并不高。翻译行为本身是一项复杂的、综合性很强的思维活动，几乎没有一成不变的方法和技巧可循。笔译课上，单纯地或过多地强调具体方法和技巧的重要性，只会误导学生，束缚他们的思想，不利于切实地提高他们的翻译水平。

那么，笔译课上应该重点解决什么问题呢？

翻译活动不是简单的语言活动，而是一个复杂的思维活动。这种思维活动过程遵循一定的思维规律，按照一定的思维模式展开。

纵观高校笔译训练课上学生所遇到的难点和障碍,根源也是思维问题。因此,笔译课的重点是解决学生的思维方式和方向问题。思维包括逻辑思维即抽象思维、形象思维和灵感思维。重点是逻辑思维。关于逻辑思维的过程及囊括的内容笔者在本书中“笔译理论概述”部分的第二章中将作简要的阐述。这里有一点要补充的,在翻译活动过程中,很多情况下,学生拿到原语篇章以后,要靠他们自己去判断、推测、选择,以得出正确的结论。根据思维科学的原理,主要由外在刺激引起的思维称为受控思维或唯实思维。“唯实思维一般包括明确问题、权衡备选答案、加工信息和作出反应四个阶段”;“判断是唯实思维的一种简单形式。掌握概念是一个比较复杂的形式”(《简明不列颠百科全书》第七卷,第409页)。学生在这方面存在的问题恰恰是妨碍他们准确理解原文并翻译成目的语的主要症结所在。

换言之,翻译训练课就是要十分注意培养学生的智能和素质。所谓“智能和素质”是指思维的敏捷性、灵活性、深刻性、独创性和批判性^①。这是一种“主导”翻译行为的综合能力,一种潜在的、可以长期起作用的能力。

笔者认为,高校笔译课中所讲的素质包括以下六个方面的内容:

- 1) 规范的翻译行为:了解翻译的基本标准,遵循科学的翻译步骤,养成良好的翻译习惯;
- 2) 独立解决问题的能力:勤于思考,学会自己解决疑难问题,正确使用工具书;
- 3) 正确的思维方向:在词义选择、组句构段、谋篇成章等各个环节思路正确,形成准确的判断;
- 4) 把握原文的全局观:下笔前先明确局部与整体之间的关系,从整体上“吃透”原语篇章;
- 5) 对译品的评断和鉴赏能力:能品味出译品质量的高低优劣,并对有欠缺的译文提出修改意见;
- 6) 一定的翻译速度:依据教学大纲,要求在规定的时间内译完规定的字数。

^① 刘宓庆:《现代翻译理论》,江西教育出版社,1990年。

以 4) 为例。根据现代翻译理论, 译文的着眼点最终应落在原语所传达的信息, 亦即思想上, 而不应在语言符号本身上。信息是蕴涵在整个原语篇章中的, 孤立地处理语言符号很难“揣摩”出这种信息。所以, 笔译训练中必须引导学生善于从总体上“剖析”原语篇章, “挖掘”出作者要表达的思想。讲评作业时, 教师不急于评断其优劣, 讲具体语句译得对错, 应该先从五个层次上透彻地分析原语篇章: ① 原文的内容; ② 决定这些信息内容的背景条件、特定文化的社会规范及操原语群体的文化价值观; ③ 传达以上信息所采用的语言手段; ④ 文体特征; ⑤ 逻辑联系和承接手段等。具体地说, 翻译课教师的任务是: 发给学生一篇原语材料以后, 应该着重引导他们明确朝哪个方向思考, 思考哪几个方面, 而不要让他们匆忙下笔翻译。通过对原语材料进行以上指导性的分析, 调整学生的思维方向和方法。举一个例子: 对选取的文学作品的片段, 可以让学生做充分的准备, 预先查找资料, 课上就作者的基本情况、写作背景、相关作品的内容梗概、作者的风格及写作意图、翻译时要注意的问题等作发言, 使得全体学生都能清楚地了解作品的整体结构和要传达的信息。

笔译训练过程的目的, 是提高学生集合和组织信息的能力, 最终让他们实现以下目标: 根据原语篇章提供的语言和社会文化背景, 凭借社会和心理体验去组织和指导反应, 采用猜测、假设、判断、推理、选择等各种手段, 准确把握原语篇章所载信息, 其中包括反复尝试, 纠正错误, 达到顿悟。这是语际转换的前提。没有经过这类训练的学生群体思维结果往往呈多向性和分散性, 对同一个词或同一个句子, 一个班里能出现多种不同甚至相差甚远的理解和译语。

2. 笔译训练课的内容

笔译课上训练的内容大致包括以下三个基本方面:

第一、语言训练。即通过对原作的语言分析, 扫除理解上的障碍, 尽快转入笔译课既定的内容。按理说, 语言训练不应该是笔译课的内容, 但是, 实践证明, 语言训练是笔译课不可缺少的、绕不过去的一个环节。原因有二: 其一, 由于学生语言基础和文化知识面所限, 独立解决问题的习惯和能力又不强, 笔译课上碰到的最大

障碍之一就是对原文理解欠缺。如果一味“迁就”学生的水平，降低所选原语材料的难度，笔译课势必上得很乏味，难以达到预期目标。因此，在保持原语材料一定难度的前提下，把语言训练作为笔译课训练的内容之一，以便顺利实现从“理解”到“转换”的过渡。其二，笔译课不是孤立开设的，而是纳入外语教学这个大系统中的一门课程。不论是知识的传授，还是技能训练，笔译课同其他课程之间有着密切的联系，存在着一定的辐射作用：难度上基本是同步的，互相支撑、补充和配合。笔译课在一定程度上是对其他课程学习成果的检验，同时又有“查漏补缺”的作用。在语际交换过程中，为了忠实地传达原语篇章所载信息，对原文的理解容不得一点疏漏和模棱两可之处，这无形中深入了其他课程的一些内容。

当然，笔译课上的语言训练只应花尽可能少的时间和精力，重点应放在技能和技巧训练上。

第二、技能训练。技能是指基本的能力，即运用语言知识和初步经验进行翻译的能力。对高等院校本科生来说，能基本通顺地译出来就是技能。这个阶段对学生的要求是：基本准确地理解原文，没有重大的错误；之后用通顺流畅的译语表达出来。技能训练以语际转换中的直译为主，意译为辅。技能训练的主要内容是翻译中经常采用的、最基本的变通处理方法和手段。具体地说，包括原文分析、词义选择、词类转换、词序变动、长句处理、译文调整等。

第三、技巧训练。“熟能生巧”，技巧是熟练的技能；技能纯熟、完善形成技巧。在技巧训练中，对学生提出更高的要求：不仅从语言的表层结构上，而且从深层结构及文化背景上透彻理解原文。译文不仅顺畅通达，还要注意逻辑关系、文体修辞。具体包括以下四个方面的内容：1) 译词法：同义反译、插入译法、词义的引申、强化和弱化等；2) 译句法：分拆与合并、句式转换等；3) 构篇法：各种承接手段的运用；4) 文体修辞：文体判断、各种修辞手段的运用。对于“技巧”，也有一个如何认识的问题（详见“笔译理论概述”部分的第十三章）。肯定地说，把“技巧”简单地总结为处理原语的“窍门”，是很片面的。

技巧是在不断完善和提高的，其纯熟程度也是相对而言的。具备一定翻译技能的学生，再经过持之以恒的练习，形成初步的翻译技巧；技巧的形成既巩固和发展了原有技能，又能形成更高一层的

技巧。如此反复，逐步提高语际转换的速度和自如程度。

技巧的形成和获取依赖于三个条件：大量的实践；孜孜不倦的刻苦精神；善于总结经验。这也是翻译课上技巧训练中对学生的基本要求。

语言训练、技能训练和技巧训练的内容不是按照难易程度或时间先后划分的，而是交错进行的；不是割裂开孤立存在的，而是互相渗透、互为补充的。

当然，提高母语水平对保证译作的质量也是相当重要的。但是，这不是翻译课的主要内容。

3. 笔译训练课中翻译理论的传授

翻译理论是从翻译实践中抽象和升华出来的，反过来对翻译实践又有着很重要的指导作用。笔译课上传授基本的翻译理论能开启学生的思路，诱发他们的技能意识，引导他们运用翻译理论自觉地指导和规范自己的翻译行为。

高校笔译课上传授的基本翻译理论有如下内容：

- 1) 翻译的实质；
- 2) 翻译的步骤和标准；
- 3) 信息传译的基本模式；
- 4) 翻译与思维；
- 5) 翻译单位；
- 6) 翻译的层次；
- 7) 双语对比与翻译；
- 8) 语义学与翻译；
- 9) 语用学与翻译；
- 10) 文体修辞与翻译；
- 11) 篇章语言学与翻译；
- 12) 社会文化因素与翻译，等。

为了不使翻译理论成为一种空泛、“远水解不了近渴”的东西，教师一方面要激发学生学习理论的兴趣，同时在讲授时必须深入浅出，紧密结合实践，使学生听后确有启发，能“对号入座”。以“双语对比与翻译”为例。法汉两种语言之间的比较可以在不同层面上进行，涉及的范围很广泛。仅从翻译的角度说，其中的三个层面的

比较更有价值：① 语言结构特点对比：语言特征，句子长短等；② 语义对比：笔者总结出法汉两种语言语义对比的五个主要特征，即语义对应、语义交错、语义并行、语义对立和语义空缺；③ 句序对比：复合句中的分句、主句、从句的排列顺序。这种对比，学生都有体会，很容易接受。

有一个问题值得注意，翻译理论课上教师起着主导作用，但不应该“独白”式地传授，而应留出充足的时间让学生积极参与，让他们动脑筋思考和研究，自己去悟出一些道理。在这方面，笔者曾作过尝试：预先布置题目，由学生完成小论文或做微型学术报告。下面是几个题目：

- 什么是翻译？翻译什么？如何翻译？
- 对某个篇章的分析：背景、内容概述、文体特征。
- 翻译不同题材篇章时要注意什么问题？
- 文学作品的翻译是一种再创作吗？
- 报刊语言的特点，翻译时要注意什么问题？
- 科普类篇章的文体特征，翻译中如何体现？
- 翻译某篇章后有何启示？
- 原作中的哪些句子需要调整顺序以后再翻译，为什么？
- 从法汉两种语言的对比谈翻译技巧。
- 翻译中的文化因素及处理。
- 对某一译品作出评论。
-

学生总结出的道理并不一定多么深刻或有多少独到的见解，但都是切身体会，因此印象深刻，效果很好。

这里要顺便提到一点：教师作用的演变。我们正处在一个知识“大爆炸”的时代，新知识层出不穷，摄取知识的渠道越来越多，越来越快捷。学生的视野和知识面在扩大。如果翻译课教师仍然把自己的作用囿于“传道授业解惑”的范围，势必落后于时代的发展。所以，教师所起的作用越来越像“导演”，起着组织、引导、指导的作用。启发学生自己总结翻译体会，就体现了教师的这种作用。

4. 笔译训练课教材及其它

明确了笔译训练课的设计思路之后，开始编撰教材、研究教学